

To: All members
From: Elsie Chan, Honorary Secretary
Date: 7 November 2008

**Notice of Oxford University Press Translation Luncheon Talk and
Award-presentation Ceremony of the HKTS Chen Hsong Group Scholarships
at 12:30pm on 22 November 2008**

The Society will be holding a luncheon talk on 22 November 2007 (Saturday) at 12:30 p.m. at the Shanghai Fraternity Association, 3/F, South China Building, 1 Wyndham Street, Central, Hong Kong 中環雲咸街1號南華大廈3樓上海總會。

We are extremely honoured to have invited world renowned Chinese writer Prof. Pai Hsien-yung 白先勇教授 to speak to us on the following topic.
向高克毅（喬志高）先生致敬－談《台北人》中譯經過，兼論崑曲《牡丹亭》的翻譯

In the talk, Prof. Pai will pay tribute to the late Mr. George Kao, beloved friend and respected Honorary Fellow of the Translation Society who passed away on March 1. A prolific writer, translator and journalist born in the United States, Mr. Kao was former chief editor for the Voice of America's China Broadcast, founding editor of the reputable journal *Renditions*, co-editor of the popular *New Dictionary of Idiomatic American English*, and editor of the Chinese-English bilingual edition of Prof. Pai's *Taipei People* 臺北人. A brief biography of Mr. Kao can be found in the Washington Post obituary posted at: <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2008/03/06/AR2008030603680.html>

Before the talk, there will be an award-presentation ceremony of the Hong Kong Translation Society Chen Hsong Group Scholarships 香港翻譯學會震雄集團獎學金. Six fresh translation graduates with outstanding achievements will receive a scholarship donated by Chen Hsong Group. Do come and share the joy and pride of the winners and their relatives and teachers.

This talk is co-sponsored by Oxford University Press. The charge for the lunch, payable at the door, is only HK\$120 (\$180 for non-members).

Biography of the speaker

Pai Hsien-yung (Kenneth Pai) was born in Guilin, Guangxi, China at the cusp of both the Second Sino-Japanese War and subsequent Chinese Civil War. He lived in Chongqing, Shanghai, and Nanjing before moving to Hong Kong in 1948 and Taiwan in 1952. Pai went abroad in 1963 to study an MA in literary theory and creative writing at the University of Iowa, after which he became a professor of Chinese literature at the University of California, Santa Barbara, where he now lives. Pai retired from UCSB in 1994.

Amongst his most well-known works are: *Fallen Immortals* (1967); *Wandering in the Garden, Waking from a Dream* (1968); *Taipei People* (1971); and *Lonely Seventeen* (1976). Pai's works have been translated into English, French, Korean, Japanese, German, and other languages. A higher proportion of Pai's work has been turned into films, TV or stage plays

than almost any other contemporary Taiwanese writer. Works including *Jade Love*, *The Last Night of Taipan Chin*, *Crystal Boys*, and *Wandering in the Garden*, *Waking from a Dream* are recognized classics of Chinese-language fiction.

http://www.sadlerswells.com/assets/documents/press/Peony_Pavilion_PR.doc

Reply Slip (Please reply by Nov 15)

To: Dr. Wang Ling, Membership Secretary

Fax: 26037843

Email: member@hkts.org.hk

I will participate in the luncheon meeting to be held on 22 November 2008.

I will bring the following guest(s):

Name:

Date: